

中国出願のための — 日本語表現 —

北京銀龍知識産権代理有限公司

DRAGON INTERNATIONAL PATENT OFFICE

目次

1. 翻訳しにくい日本語表現

2. まとめ

(1) 修飾関係により複数の意味に理解しうる場合

[**動詞の修飾語**] + ... + [**動詞**] + ... + [**動詞**] + ...

[例1]

第1部材側に回転可能に**取り付け**られた第2部材

- ① **回転**可能に**第1部材側に取り付け**られた第2部材
- ② **第1部材側に、回転**可能に**取り付け**られた第2部材
- ③ **第1部材側に向かって回転**可能に**取り付け**られた第2部材

(1) 修飾関係により複数の意味に理解しうる場合

〔**動詞の修飾語**〕+ ... +〔**動詞**〕+ ... +〔**動詞**〕+ ...

〔例2〕

一定間隔で複数の突起部を**有する**ように第1層が**形成**された基板

① 複数の突起部を**一定間隔で有する**ように第1層が**形成**された基板

② 複数の突起部を**有する**ように第1層が**一定間隔で形成**された基板

(1) 修飾関係により複数の意味に理解しうる場合

〔**動詞の修飾語**〕+ ... +〔**動詞**〕+ ... +〔**動詞**〕+ ...

〔例3〕

通信路Aを通じて**送信されると**処理Xの実行前に**予測された**通信量を示す第1情報を**取得する**

- ① **送信されると予測された**通信量 → 文を2つに分ける
- ② **送信されると取得する** → 読点を付ける

(1) 修飾関係により複数の意味に理解しうる場合

〔**名詞の修飾語**〕+ ... +〔**名詞**〕+ ... +〔**名詞**〕+ ...

〔例4〕

外周の複数の箇所突起が**設けられた高融点金属の材料**
からなる環状の**第1部材**

① 外周の複数の箇所突起が**設けられた、高融点金属の材**
料からなる環状の**第1部材**

(1) 修飾関係により複数の意味に理解しうる場合

〔**名詞の修飾語**〕+ ... +〔**名詞**〕+ ... +〔**名詞**〕+ ...

〔例5〕

前記記録媒体側の面の**前記第5の面**に対向する**領域**

- ① 前記記録媒体側の面の、**前記第5の面**に対向する**領域**
前記記録媒体側の面の**領域**であって**前記第5の面**に対向する**領域**
- ② **前記第5の面**に対向する**領域**

(1) 修飾関係により複数の意味に理解しうる場合

[**名詞の修飾語**] + [かつ] + [**名詞の修飾語**] + [**名詞**] + ... + [**名詞**]
+ ...

〔例6〕

融点がA度の樹脂を**含み**かつ弾性率が所定範囲**である****弾性層**
を**有する****固定用具**

①**弾性層**を**有する****固定用具**、**弾性層**は...を**含み**かつ...**である**

②融点がA度の樹脂を**含み**かつ**弾性層**を**有する****固定用具**、**弾性層**は...**である**

〔例7〕

少なくとも筒部からなるハウジングを有する

- ① 筒部からなるハウジングを少なくとも有する
- ② ハウジングを有する。ハウジングは少なくとも筒部からなる

〔例8〕

少なくとも加熱時間以上の冷却時間を設ける

- ① 加熱時間以上の冷却時間を少なくとも設ける
- ② 冷却時間を設ける。冷却時間は少なくとも加熱時間以上である

（「少なくとも...以上」は、表現が重複している。）。

(2) 日本語の表現が簡素化されすぎている場合

〔例1〕

受信部に向かう信号

- ① 受信部に向かって**送信された**信号

〔例2〕

管理手段**の**制御

- ① 管理手段**に対する**制御
- ② 管理手段**が行う**制御

(2) 日本語の表現が簡素化されすぎている場合

〔例3〕

データを取り出し**可能に**記憶する記憶手段

- ① データを記憶し、データを取り出し可能な記憶手段

〔例4〕

液体を取り出し**可能に**収容する液体容器

- ① 液体を収容し、液体を取り出し可能な液体容器

(3) 日本語と一対一で対応する中国語がない場合

A ように

『ように』の意味1

大辞林

「ようだ」 (助動詞)

⑤ (多く「**ように**」の形で) 行動の基準や目標・**目的**などを表す。

「時間におくれない**ように**家を出た」

「テレビを見すぎない**ように**注意しましょう」

(3) 日本語と一対一で対応する中国語がない場合

A ように

『ように』の意味2

「よう 【様】」

① ありさま。様子。すがた。

「に」 (格助詞)

⑩ 動作・状態の行われ方・あり方を表す。

「左右ーゆれる」 「ぴかぴかー光る」

(3) 日本語と一対一で対応する中国語がない場合

A ように

『ように』の意味のまとめ

目的(= 未来の結果)

動作・状態の行われるありさま・あり様(= 方式)

〔例1〕

互いに当接する**ように**第1部材と第2部材とを設置する

①(目的)

互いに当接する**という目的で**第1部材と第2部材とを設置する

②(結果)

第1部材と第2部材とを**設置して互いに当接させる**

③(方式)

互いに当接する**方式で**第1部材と第2部材とを設置する

〔例2〕

制御対象群毎に制御対象の管理データが一致する**ように**管理データを各制御対象に割り振る

①(目的)

制御対象群毎に制御対象の管理データが一致する**という目的で**管理データを各制御対象に割り振る

②(結果)

管理データを各制御対象に割り振って**制御対象群毎に制御対象の管理データを一致させる**

③(方式)

制御対象群毎に制御対象の管理データが一致する**方式で**管理データを各制御対象に割り振る

(3) 日本語と一対一で対応する中国語がない場合

B して

「して」の「て」（接続助詞）には、次の2つの意味が含まれています（大辞林）。

① 動作・作用・状態が継続し、または引き続いて起こる意を表す。...てそれから。

「冬がすぎー、春がくる」

「顔をあげーじっと見つめる」

③ 方法・手段を表す。

「塩を入れー、味を調える」

〔例1〕

押圧部材は、支持軸を、当接部材との間に保持して固定する。

- ① 押圧部材は、支持軸を、当接部材との間に保持してから固定する。
(冬がすぎー、春がくる)
- ② 押圧部材は、支持軸を、当接部材との間に保持した状態で固定する。
(顔をあげーじっと見つめる)
- ③ 押圧部材は、支持軸を、当接部材との間に保持することにより固定する。
(塩を入れー、味を調える)

〔例2〕

露出した凹部の内周に隣接して
リング部材が配置されている。

- ① 露出した凹部の内周に隣接した状態で
リング部材が配置されている。
(顔をあげーじっと見つめる)

〔例3〕

加熱して導体層中の吸水性材料の水分を除去する。

- ① 加熱することにより導体層中の吸水性材料の水分を
除去する。
(塩を入れー、味を調える)

(3) 日本語と一対一で対応する中国語がない場合

C 手前

大辞林

① **自分**のすぐ前。**自分**に近い方。また、基準にした物より**自分**に近い方。

「—にあるのが小学校で後ろが中学校」

「橋の—の角を右に曲がる」

〔例〕

A方向における位置Xの**手前**側

自分と位置Xとの間

(4) 日本語の助詞などが複数の意味を含む場合など

〔例1〕

第1部材**に**保持された第2部材

- ① 第1部材**により**保持された第2部材
- ② 第1部材**において**保持された第2部材

(4) 日本語の助詞などが複数の意味を含む場合など

〔例2〕

ベース部**より**長手方向に突出した第1部材

- ① ベース部**よりも**長手方向に突出した第1部材
- ② ベース部**から**長手方向に突出した第1部材

〔例3〕

第1回路**より**内部側の接続点で電流を検出する

- ① 第1回路**よりも**内部側の接続点で電流を検出する
- ② 内部側の接続点で第1回路**から**電流を検出する

(4) 日本語の助詞などが複数の意味を含む場合など

〔例4〕

酸素基を導入すること**で**、材料Xを得ることができる。

①導入すること**により**

②導入する**ので**

大辞林

①「手段、方法」

②「原因、理由、動機」

→「火事**で**一文なしになる」

(4) 日本語の助詞などが複数の意味を含む場合など

〔例5〕

温度は、10℃が好ましい。固化させることなく、均一に混合する**ため**である。

温度は、10℃が好ましい。液体材料に対して溶解しにくい**ため**である。

目的、理由

(4) 日本語の助詞などが複数の意味を含む場合など

〔例6〕

表面の一部しか覆われ**ない**

①表面の一部だけが覆われる

②表面の一部が覆われる

(5) その他

- 『XをYに置き換える』
($X \rightarrow Y$ 、 $Y \rightarrow X$)
- 『開口部側に突出してなり』
(場所、方向)
- 『ドアパネル側に回動可能に組み付けられたレバー』
(場所、方向)

目次

1. 翻訳しにくい日本語表現
2. まとめ

2. まとめ

中国特許出願の場合、**外国人が日中翻訳をしている**
ということを**意識**して日本語明細書を確認することは、
よりよい翻訳文の作成に有効

中国特許代理人と密に交流を行う

中国代理人に対して、事前に技術説明を行う

中国代理人には、単なる「翻訳」としてではなく、
明細書を作成するという意識で翻訳をしてもらうよ
うにする

中国語を自ら勉強することも考えられる